1.2.2 Компрессия

Суть приема компрессии при переводе состоит в более компактном

изложении мысли одного языка средствами другого языка за счет

использования семантически более емких единиц. В литературе по вопросам

перевода существует понятие "компрессия текста", которое А.Д. Швейцер

определяет следующим образом: "Компрессия текста - преобразование

исходного текста с целью придать ему более сжатую форму. Компрессия

текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания,

элементов, восполнимых из контекста и внеязыковой ситуации, а также путем

использования более компактных конструкций"/21/

To strike gold –напасть на золотую жилу

Stigma-клеймо позора

To toil- тянуть лямку

Round trip – проезд туда и обратно

В английском языке мы стремимся подобрать аналогичную речевую

единицу, используемую в идентичной ситуации, но не копируем русскую

конструкцию.